

La Nouvelle-Zélande à la recherche d'un nouveau drapeau

Par RFI

1. Une équipe d'experts en symbolisme des drapeaux a sélectionné 40 propositions qui seront soumises à référendum. Site du gouvernement néo-zélandais.
2. Connaissez-vous la différence entre le drapeau australien et le néo-zélandais ? On confond souvent les deux. Le gouvernement néozélandais a donc lancé une consultation nationale afin de trouver une bannière plus personnelle. L'opération va coûter plus de 15 millions d'euros selon le quotidien *New Zealand Herald*. Le but est aussi de rompre avec le passé colonialiste du pays.
3. De par leur histoire et géographie commune, la Nouvelle-Zélande et l'Australie ont une bannière très similaire : le drapeau britannique respectivement entouré de quatre ou six étoiles.
4. Les internautes kiwis ont donc envoyé, à la demande de leur Premier ministre, plus de 10 000 ébauches d'étendards. Une équipe d'experts en symbolisme des drapeaux en a **sélectionné 40** sur lesquelles dominent les deux végétaux devenus symboles de l'archipel : la fougère argentée, l'emblème des All Blacks, l'équipe nationale de rugby, et le koru, une spirale souvent utilisée dans la sculpture et les tatouages maoris. Une forme qui incarne la renaissance, la croissance et la paix.
5. Afin de choisir le nouveau drapeau du pays, les Néo-Zélandais seront conviés à deux référendums d'ici mars 2016. Parmi les dessins déjà rejetés, l'un d'eux représente un kiwi sur fond noir. L'oiseau national est équipé de rayons laser verts à la place des yeux. Difficile en effet de l'imaginer flottant fièrement au-dessus des guerriers All Blacks.

日本語訳

1. 国旗表示の専門家によるグループが 40 作の候補作品を選び出した。これらの候補は国民投票にゆだねられることになる。これらはニュージーランド政府のサイトから見ることができる。
2. オーストラリアとニュージーランドの国旗の違いを知っていますか？しばしば両者を混同してしまうことがあります。ニュージーランド政府はより個性的な旗を探す目的で国民調査を開始した。日刊紙 New Zealand Herald によるとこのキャンペーンは 1500 万ユーロ以上の経費が掛かると見込まれている。新たな国旗制作の目的はそれだけではなくニュージーランドの植民地支配の名残を断ち切るためでもある。
3. 共通する歴史と地理の影響でニュージーランドとオーストラリアはとても良く似た国旗を掲げている。それはつまりイギリスの国旗がそれぞれ 4 つまたは 6 つの星に囲まれているという点だ。
4. ニュージーランド人のインターネットユーザー達はそれゆえ首相の求めに応じて 10000 件以上の国旗候補を投稿した。国旗表示の専門家によるグループがその中から 40 作の候補作品を選び出したが、ニュージーランドのシンボルとなった 2 種類の植物が優位な状況にある。ひとつはシルバーファーン(銀シダ)であり、これは国のラグビーチーム、オールブラックスのシンボルマークでもある。もう一つはコルであり、渦巻きを形をしており、しばしば彫刻作品やマオリのタトゥーで用いられる植物である。コルの形状は新生、成長、平和を体現している。
5. 新たな国旗を選ぶためにニュージーランド人たちは現在から 2016 年 4 月までに 2 つの国民投票への参加を促される。すでに却下されたデザインの中のひとつは黒い背景にキウイを描いたものだった。国鳥でもあるキウイは目の代わりに緑色のレーザー光線を身にまとっていたのである。実際このデザインの国旗がオールブラックスの選手たちの上で高々と風になびいている姿は想像しがたいだろう。

単語・熟語/文法解説

1. expert : 専門家

drapeau : 旗

sélectionner : ～を選び出す

proposition : 提案・候補

soumettre : ～を従う・～をゆだねる

référendum : 国民投票

- seront は être の直説法単純未来

2. confondre : ～を混同する

lancer : ～を開始する

consultation : アドバイス・調査

afin de : ～するために

bannière : 旗

personnel : 独特な・個性的な

opération : キャンペーン

quotidien : 日刊紙

but : 目的

rompre avec : ～との縁を断ち切る

- afin de は動詞の不定法を従えて「～するために」という意味を持っているが、話し言葉だと pour が代わりに使われる。
- personnel は「個人的な」という意味があるが、ここでは「独特な」や「個性的な」という意味が強い。
- Le but est aussi de rompre avec～のように[名詞+être+動詞]の語順では動詞の前に必ず de を置き[名詞+être+de+動詞]とする必要がある。

3. de par : ~という理由で

commun : 共通の

respectivement : それぞれ・めいめい

entouré de : ~に囲まれた

● :[deux points]はフランス語で「それはつまり」という意味を持つ。

4. internaute : インターネットユーザー

kiwi : ニュージーランド人

à la demande de : ~の求めに応じて

premier ministre : 首相

ébauche : 候補・草案

étendard : 旗

dominer : 優勢である

végétal : 植物

archipel : 列島

fougère argentée : 銀シダ

spirale : 螺旋

sculpture : 彫刻

incarner : ~を体現する

● kiwi は néo-zélandais の言い換えとしてここでは使われている。

● végétaux は végétal の複数形である。

5. convier : ～を促す

rejeter : ～を却下する

représenter : ～を描く

fond : 背景

oiseau national : 国鳥

équiper : ～を備える

rayon laser : レーザー光線

à la place de : ～の代わりに

flotter : なびく

fièrement : 高々と

au-dessus de : ～の上に

guerrier : 戦士